នៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង
នៃអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

<u>ព័ត៌មានពិស្តារអំពីការដាក់ឯកសារ</u>

សំណុំរឿងលេខ៖ ០០២/១៩-០៩-២០០៧-អវតក/អជសដ

ភាគីដាក់ឯកសារ៖ លោក **ខៀវ សំផន**

ដាក់ជូន៖ អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

ភាសាដើម៖ **បារាំង**

កាលបរិច្ឆេទឯកសារ៖ ថ្ងៃទី ២៦ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០១៣

ឯកសារបកប្រែ
TRANSLATION/TRADUCTION
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 26-Mar-2013, 15:06
CMS/CFO: Sann Rada

<u>ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ</u>

ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារស្នើឡើងដោយភាគីដាក់ឯកសារ៖ **សាធារណៈ**

ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារដោយអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង៖ **សាធារណៈ/Public**

ប្រភេទនៃចំណាត់ថ្នាក់៖

ពិនិត្យឡើងវិញចំពោះឯកសារចំណាត់ថ្នាក់ណ្ដោះអាសន្ន៖

ឈ្មោះមន្ត្រីកត់ត្រា៖

ហត្ថលេខា៖

សំណើសុំរបស់ក្រុមមេធាវីការពារក្ដីលោក ខៀវ សំផន ឲ្យមានការដាក់បញ្ចូលឯកសារថ្មីមួយនៅក្នុងកិច្ចពិភាក្សាដេញដោល

	<u>ដាក់ជូន</u>៖
<u>ដាក់ដោយ</u>៖	**អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង៖**
មេធាវីការពារក្ដីលោក ខៀវ សំផន	ចៅក្រម និល ណុន
មេធាវី គង់ សំអុន	ចៅក្រម Silvia CARTWRIGHT
មេធាវី Anta GUISSÉ	ចៅក្រម យូរ ឧត្ដារា
មេធាវី Arthur VERCKEN	ចៅក្រម Jean-Marc LAVERGNE
មេធាវី Jacques VERGÈS	ចៅក្រម យ៉ា សុខន

ជំនួយការ៖
លោកស្រី សេង សុជាតា
កញ្ញា Marie CAPOTORTO
កញ្ញា Shéhérazade BOUARFA
កញ្ញា Mathilde CHIFFERT
កញ្ញា អ៊ុច ស្រីផាត់
កញ្ញា សុគន្ធ ម៉ូនិកា
លោក Pierre TOUCHE
កញ្ញា Blandine ZELLER

សហព្រះរាជអាជ្ញា៖
លោកស្រី ជា លាង
លោក Andrew CAYLEY

មេធាវីតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីទាំងអស់

ក្រុមមេធាវីការពារក្តីទាំងអស់

សូមគោរពជូនអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

១. កាលពីថ្ងៃទី ៧ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០១៣ ក្រុមមេធាវីការពារក្ដីលោក ខៀវ សំផន បានដឹងអំពីបទសម្ភាស ដែលផ្ដល់ដោយសាក្សីអ្នកជំនាញលោក Philip SHORT ទៅកាន់សារព័ត៌មានភ្នំពេញប៉ុស្ដិ៍ (Phnom Penh Post) ក្នុងថ្ងៃជាមួយគ្នានោះ[1]។

២. បច្ចុប្បន្ននេះ ផ្អែកលើវិធាន ៨៧ (៤) នៃវិធានផ្ទៃក្នុង ក្រុមមេធាវីការពារក្ដីលោក ខៀវ សំផន បានស្នើសុំឱ្យដាក់បញ្ចូលឯកសារនេះទៅក្នុងកិច្ចពិភាក្សាដេញដោល និងចាត់ទុកឯកសារនេះថាជាឯកសារភ័ស្ដុតាង[2]។

៣. វាមិនអាចប្រកែកបានទេដែលថាកិច្ចសម្ភាសនេះដែលបានធ្វើ និងផ្សព្វផ្សាយកាលពីខែ មីនា ឆ្នាំ ២០១៣ មិនមាននៅក្នុងសំណុំរឿង មុនពេលដែលមានការបើកការជំនុំជម្រះក្ដីនោះ។ ក្រុមមេធាវីការពារក្ដីមិនអាចរកឯកសារនៃកិច្ចសម្ភាសនោះបានឡើយ មុនពេលដែលមានការចុះផ្សាយអំពីកិច្ចសម្ភាសនោះ បើទោះបីជាខ្លួនបានខិតខំប្រឹងប្រែងរកអស់ពីសមត្ថភាពក៏ដោយ...

៤. ក្រៅពីនេះ ឯកសារថ្មីនេះមានសារៈសំខាន់ដល់ការបង្ហាញការពិត និងបំពេញបន្ថែមដល់លក្ខណៈវិនិច្ឆ័យដែលមានចែងនៅក្នុងវាក្យខណ្ឌ ៣ នៃវិធាន ៨៧[3]។

---

[1] អត្ថបទសារព័ត៌មានភ្នំពេញ ប៉ុស្ដិ៍ មានចំណងជើងថា « *Pol Pot biographer talks tribunal* » បទសម្ភាសន៍របស់ Justine DRENNAN ជាមួយ Philip SHORT នៅថ្ងៃទី ០៧ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០១៣ មានភ្ជាប់នៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ។

[2] "ក្នុងកំឡុងពេលសវនាការ តាមគំនិតផ្ដួចផ្ដើមរបស់អង្គជំនុំជម្រះ ឬតាមការស្នើសុំរបស់ភាគី អង្គជំនុំជម្រះអាចកោះហៅ ឬស្ដាប់ចម្លើយបុគ្គលណាម្នាក់ក្នុងឋានៈជាសាក្សី ឬទទួលយកនូវភស្ដុតាងថ្មី ដែលមានប្រយោជន៍សម្រាប់នាំមកនូវការស្វែងរកការពិត។ គ្រប់ភាគីដែលបានស្នើសុំត្រូវបញ្ជាក់មូលហេតុនៃការស្នើសុំនេះឱ្យបានច្បាស់លាស់។ អង្គជំនុំជម្រះនឹងធ្វើសេចក្ដីសម្រេចចំពោះការស្នើសុំនោះ ផ្អែកតាមខ្លឹមសារដែលមានចែងនៅក្នុងវិធាន ៨៧(៣) ខាងលើ។ ភាគីដែលស្នើសុំត្រូវតែធ្វើឱ្យអង្គជំនុំជម្រះជឿជាក់ថាសក្ខីកម្ម ឬភស្ដុតាងដែលបានស្នើសុំនោះ ពុំអាចរកបាននៅមុនពេលការចាប់ផ្ដើមជំនុំជម្រះ"។

៥. ជាក់ស្តែង នៅក្នុងអំឡុងនៃកិច្ចសម្ភាសនោះ លោក Philip SHORT បានដំណាលអំពីការជួបសន្ទនាគ្នាអស់រយៈពេលដ៏យូរវាងលោក និងលោក ខៀវ សំផន កាលពី ១២ ឆ្នាំ មុន។ គាត់បានបញ្ជាក់ថា ពួកគាត់ទាំងពីរនាក់បានសន្ទនាគ្នាអំពីបញ្ហាជាក់ស្តែងនានាដែលពាក់ព័ន្ធនឹងរឿងក្តីនាពេលបច្ចុប្បន្ននេះ។

៦. លោក Philip SHORT ក៏បានលើកឡើងផងដែរអំពីកិច្ចសម្ភាសនានាដែលលោកបានធ្វើជាមួយសាក្សីជាច្រើននាក់ ដែលសាក្សីទាំងនោះបានចូលខ្លួនមកផ្តល់សក្ខីកម្មដល់អង្គជំនុំជម្រះរួចហើយ។ គាត់បានលើកឧទាហរណ៍អំពីសាក្សីមួយរូបដែលបានផ្តល់សក្ខីកម្មនៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះ ហើយដែលខ្លឹមសារនៃសក្ខីកម្មនោះ មានលក្ខណៈខុសគ្នាទៅនឹងសក្ខីកម្មដែលគាត់បានផ្តល់ដល់លោក Philip SHORT ហើយអ្នកជំនាញបានអះអាងថា គាត់បានថតយកសម្លេងនៃការផ្តល់សក្ខីកម្មនោះផងដែរ។

៧. ម្យ៉ាងវិញទៀត អត្ថបទសារព័ត៌មាននោះមានលក្ខណៈសមហេតុសមផល ដោយហេតុថាលោក Philip SHORT បានលើកឡើងនៅក្នុងអត្ថបទនោះ អំពី៖

- អង្គហេតុដែលជាប់ពាក់ព័ន្ធនឹងសៀវភៅរបស់លោក ដែលបានដាក់ចូលក្នុងកិច្ចពិភាក្សារួចហើយ[4] ហើយ ដែលបានពិពណ៌នាអំពីគោលគំនិត និងសកម្មភាពរបស់ពួកខ្មែរក្រហម។

- អត្ថបទមួយដែលលោកបានសរសេរកាលពីពេលមុន[5] ហើយដែលអង្គជំនុំជម្រះធ្លាប់បានចាត់ទុកអត្ថបទនោះថាមានសារៈសំខាន់ដល់ការបង្ហាញការពិត និងបានសម្រេចដាក់បញ្ចូលក្នុងកិច្ចពិភាក្សា[6]។

---

[3] "(...) អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងអាចបដិសេធចំពោះពាក្យសុំឲ្យពិនិត្យភស្តុតាង បើយល់ឃើញថា៖ ក- មិនជាប់ពាក់ព័ន្ធ ឬជាការស្នើសុំជាន់គ្នា, ខ- មិនអាចរកបានក្នុងរយៈពេលសមស្របណាមួយ, គ- មិនសមស្របសម្រាប់បញ្ជាក់អង្គហេតុ ដែលជាគោលដៅនៃការស្នើសុំពិនិត្យភស្តុតាង, ឃ- ច្បាប់មិនអនុញ្ញាត ឬ ង- មានចេតនាពន្យារកិច្ចដំណើរការនីតិវិធី ឬគ្មានប្រយោជន៍។"

[4] Pol Pot, Anatomie d'un cauchemar និពន្ធដោយ Philip SHORT ឯកសារ **E3/9**។

[5] ការតស៊ូមតិរបស់ក្រុមបីសាច៖ មិនគួរមានតុលាការកាត់ទោសខ្មែរក្រហម និពន្ធដោយ Philip SHORT *ភ្នំពេញ ប៉ុស្តិ៍* ច្បាប់ចេញផ្សាយ ៩/២៣ ថ្ងៃទី ១០ ដល់ថ្ងៃទី ២៣ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០០ ឯកសារ **E226/1.1.1**។

[6] អនុស្សរណៈស្តីពី ចម្លើយតបទៅនឹងសំណើតាមវិធាន ៨៧(៤) សុំដាក់ឯកសារថ្មីទៅក្នុងសំណុំរឿង ពាក់ព័ន្ធនឹងសក្ខីកម្មរបស់សាក្សីលោក François PONCHAUD និងលោក Sydney SCHANBERG (E243) ព្រមទាំងអ្នកជំនាញលោក Philip SHORT

៨. ដោយឡែក មេធាវីការពារក្តីលោក ខៀវ សំផន បានបញ្ជាក់នៅទីនេះថា មេធាវីការពារក្តីបានស្នើសុំការបកប្រែឯកសារដ៏ខ្លីមួយនេះ ដែលនឹងត្រូវបកប្រែជាបីភាសាការងាររបស់ អ.វ.ត.ក មុនពេលដែលមានការចូលមកផ្តល់សក្ខីកម្មពីសំណាក់លោក Philip SHORT។

៩. ហេតុដូច្នេះហើយ មេធាវីការពារក្តីលោក ខៀវ សំផន សូមស្នើសុំដល់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងមេត្តាដាក់បញ្ចូលឯកសារថ្មីមួយនេះទៅក្នុងកិច្ចពិភាក្សាដេញដោល និងចាត់ទុកឯកសារនេះថាជាឯកសារភ័ស្តុតាងក្នុងសំណុំរឿង។

	មេធាវី គង់ សំអុន មេធាវី Anta GUISSÉ មេធាវី Arthur VERCKEN មេធាវី Jacques VERGÈS	ភ្នំពេញ ប៉ារីស ប៉ារីស ប៉ារីស	
កាលបរិច្ឆេទ	ឈ្មោះ	ទីកន្លែង	ហត្ថលេខា

(E226, E226/1 និង E230) និងលោកស្រី Elizabeth BECKER (E232 និង E232/1) ចុះថ្ងៃទី ១៨ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០១៣ ឯកសារ **E260** កថាខណ្ឌ ៤ និង ៦។